

## 双语语言情况：白族话\*–普通话

### Bilingual Language Profile: Bai-Putonghua

Translated by Yuan LIANG, Feng WANG, and Sze Ching SIN

我们想请您回答以下关于您的语言历史、使用、态度和熟练程度的问题。这项调查是在德克萨斯大学奥斯汀分校开放教育资源和语言学习中心的支持下发起的，旨在更好地了解不同背景和不同环境中双语使用者的个人情况。调查由 19 个问题组成，完成时间不超过 10 分钟。这不是一项测试，因此没有对错之分。请您诚实地回答每个问题。感谢您的参与。/ *We would like to ask you to help us by answering the following questions concerning your language history, use, attitudes, and proficiency. This survey was created with support from the Center for Open Educational Resources and Language Learning at the University of Texas at Austin to better understand the profiles of bilingual speakers in diverse settings with diverse backgrounds. The survey consists of 19 questions and will take less than 10 minutes to complete. This is not a test, so there are no right or wrong answers. Please answer every question and give your answers sincerely. Thank you very much for your help.*

#### I. 背景信息 / Biographical Information

- 1、姓名 /Name: \_\_\_\_\_
- 2、日期/Today's Date: \_\_\_\_\_年/YYYY \_\_\_\_\_月/MM \_\_\_\_\_日/DD
- 3、出生年份 /Birth Year: \_\_\_\_\_
- 4、年龄 / Age: \_\_\_\_\_
- 5、性别 /Sex : 男 / 女 / 其他\_\_\_\_\_
- 6、现居住地 /Current place of residence \*\*
  - 村级(自然村、行政村、村、民族村、社区、屯)/ Village Level (Natural Village, Administrative Village, Village, Ethnic Village, Community, Hamlet) \*\*\*: \_\_\_\_\_
  - 乡级(镇、乡、民族乡、苏木(民族苏木)、街道)/ Township Level (Town, Township, Ethnic Township, Sumu (Ethnic Sumu), Subdistrict) : \_\_\_\_\_
  - 县级(地级市辖区、县级市、县、自治县、旗、自治旗、特区(例如林区))/ County Level (District, County-level City, County, Autonomous County, Banner, Autonomous Banners, Special District (such as forestry area)) \_\_\_\_\_
  - 地级(地级市、地区、自治州、盟) / Prefectural Level (Prefecture-level city, Prefecture, Autonomous Prefecture, and League): \_\_\_\_\_
  - 省级(省、自治区、直辖市、特别行政区) / Provincial Level (Province, Autonomous Region, Municipality, SAR): \_\_\_\_\_
  - 国家/ Country: \_\_\_\_\_
- 7、最高学历/Highest level of formal education:
  - 小学以下/ Less than primary school
  - 小学/ Primary school

- 初中/ Junior high school
- 高中/中专/ Senior high school
- 大专/ College (correspond to 'some college')
- 大学/ College (B.A., B.S.)
- 硕士/ Masters
- 博士/ PhD/MD/JD
- 其他\_\_\_\_\_

\* “白族话”是当地白族自称其民族语的方式，学界一般称为“白语”。/ *Language of Bai* is the way how local Bai residents refer to the language they speak, which is usually named as *Bai* by linguists.

\*\* 这是中国的行政区划体系。/ These are levels of the administrative divisions of China.

\*\*\* 请视研究目的决定是否需要村级信息。/ Whether the information of village level is needed should depend on the research purpose.

Acknowledgement: The translation study was funded by the Internal Research Grant of The Education University of Hong Kong (Grant no. R4356).

Reference: Birdsong, D., Gertken, L.M., & Amengual, M. *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL, University of Texas at Austin. Web. 20 Jan. 2012.

## II. 语言历史/ language history

在这一部分，我们希望您回答关于您的语言历史的问题，请勾选相应方格。/ In this section, we would like you to answer some factual questions about your language history by placing a check in the appropriate box.

1a. 您从什么时候开始学习白族话? / At what age did you start learning Bai?

从出生 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

1b. 您从什么时候开始学习普通话? / At what age did you start learning Putonghua?

从出生 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

2a. 您从什么时候开始自在地使用白族话? / At what age did you start to feel comfortable using Bai?

(解释: 从什么时候开始敢跟别人用白族话交流? / explanation: At what age did you have the courage to communicate using this language?)

从记事起 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

2b. 您从什么时候开始自在地使用普通话? / At what age did you start to feel comfortable using Putonghua?

(解释: 从什么时候开始敢跟别人用普通话交流? / explanation: At what age did you have the courage to communicate using this language?)

从记事起 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

3a. 您上过多少年课堂上带有白族话的课程(文法、历史、数学等等)? / How many years of classes (grammar, history, math, etc.) have you had in Bai?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

3b. 您上过多少年课堂上带有普通话的课程(文法、历史、数学等等)? / How many years of classes (grammar, history, math, etc.) have you had in Putonghua?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

4a. 您在使用白族话的地方生活过多少年? / How many years have you spent in a country/region where Bai are spoken?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

4b. 您在使用普通话的地方生活过多少年? / How many years have you spent in a country/region where Putonghua are spoken?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

5a. 您在使用白族话的家庭中生活过多少年? / How many years have you spent in a family where Bai are spoken?

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

5b. 您在使用普通话的家庭中生活过多少年? / How many years have you spent in a family where Putonghua are spoken?

0    1   2   3   4   5   6   7   8   9   10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

6a. 您在使用白族话的**工作环境**中工作过多少年？ / How many years have you spent in a work environment where Bai are spoken?

                         
0    1   2   3   4   5   6   7   8   9   10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

6b. 您在使用使用普通话的**工作环境**中生活过多少年？ / How many years have you spent in a work environment where Putonghua are spoken?

                         
0    1   2   3   4   5   6   7   8   9   10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20+

### III. 语言使用/ Language Use

在这一部分，我们希望您回答关于语言使用的问题。请勾选相应方格，所有语言使用的百分比加起来应当等于 100%。

/ In this section, we would like you to answer some questions about your language use by placing a check in the appropriate box. Total use for all languages in a given question should equal 100%.

7. 平均每周，您与朋友使用/ In an average week, what percentage of the time do you use the following languages with friends?

白族话的百分比是? /Bai	0%	—————>	100%
普通话的百分比是? /Putonghua	0%	—————>	100%
其他语言的百分比是? /Other languages	0%	—————>	100%

8. 平均每周，您与家人使用/ In an average week, what percentage of the time do you use the following languages with family?

白族话的百分比是? /Bai	0%	—————>	100%
普通话的百分比是? /Putonghua	0%	—————>	100%
其他语言的百分比是? /Other languages	0%	—————>	100%

9. 平均每周，您在学校/工作中使用/ In an average week, what percentage of the time do you use the following languages at school/work?

白族话的百分比是? /Bai	0%	—————>	100%
普通话的百分比是? /Putonghua	0%	—————>	100%
其他语言的百分比是? /Other languages	0%	—————>	100%

10. 当自言自语的时候，您使用/ When you talk to yourself, how often do you talk to yourself in the following languages?

白族话的百分比是? /Bai	0%	—————>	100%
普通话的百分比是? /Putonghua	0%	—————>	100%
其他语言的百分比是? /Other languages	0%	—————>	100%

11. 当数数的时候，您使用/ When you count, how often do you count in the following languages?

白族话的百分比是? /Bai	0%	—————>	100%
普通话的百分比是? /Putonghua	0%	—————>	100%
其他语言的百分比是? /Other languages	0%	—————>	100%



## V. 语言态度/Language attitude

在这一部分，我们希望您对一些关于语言态度的说明进行打分，从0（非常不认同）到6分（非常认同）。/In this section, we would like you to respond to statements about language attitudes by giving marks from 0-6.

16a. 当我说**白族话**的时候，我感觉很自信。/I feel like myself when I speak Bai.

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同

16b. 当我说**普通话**的时候，我感觉很自信。/I feel like myself when I speak Putonghua.

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同

17a. 我认同**白族话**代表的文化。/I identify with a Bai-speaking culture.

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同

17b. 我认同**普通话**代表的文化。/I identify with a Putonghua-speaking culture.

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同

18a. 能够像母语者一样使用（或者最终能够熟练使用）**白族话**，对我来说是很重要的事情。

/ It is important to me to use (or eventually use) Bai like a native speaker

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同

18b. 能够像母语者一样使用（或者最终能够熟练使用）**普通话**，对我来说是很重要的事情。

/ It is important to me to use (or eventually use) Putonghua like a native speaker

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同

19a. 我想让别人觉得我是**白族话**的母语者。/I want others to think I am a native speaker of Bai.

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同

19b. 我想让别人觉得我是**普通话**的母语者。/I want others to think I am a native speaker of Putonghua.

非常不认同 0 1 2 3 4 5 6 非常认同